



Jožica Škofic

Fran Ramovš Institute of Slovenian Language, ZRC SAZU,
Novi trg 4, 1000 Ljubljana

E-mail: guzej@zrc-sazu.si

Linguistic Atlases as a Source for Dialectal Dictionaries

COST ENeL meeting
Online Dictionaries, Dictionary Portals and Enhanced Search

Dictionary Portals and Interlinking content

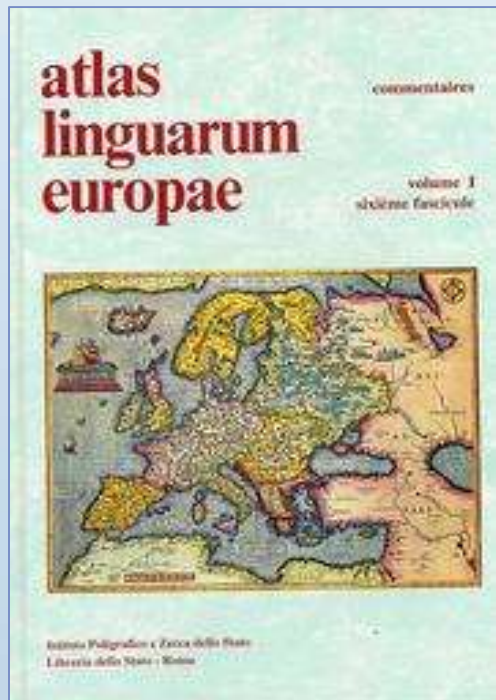
Budapest, 24th–25th February 2017

Keywords:

- dialectology
- geolinguistics
- dialectal lexicography

- Slovene Linguistic Atlas
- European Linguistic Atlas

- e-atlas
- e-dictionary



Linguistic atlases and their data-bases

- linguistic **atlas** is a rich source of dialectal lexics



- geolinguistical presentation
- lexicographical presentation

- geographically edited dialectal **dictionary**



- **database**

- Slovene linguistic atlas (SLA) with SlovarRed database, connected with GIS
- European linguistic atlas (ALE) with no common database (so far).

Organization of dialectal lexics

- in linguistic atlas
 - the *signified* \longrightarrow the *signifier*
 - »How do you say/call /.../?«
 - one map – one meaning – more words

- in dictionary
 - the *signifier* \longrightarrow the *signified*
 - »What does it mean?«
 - one word – one/more meanings

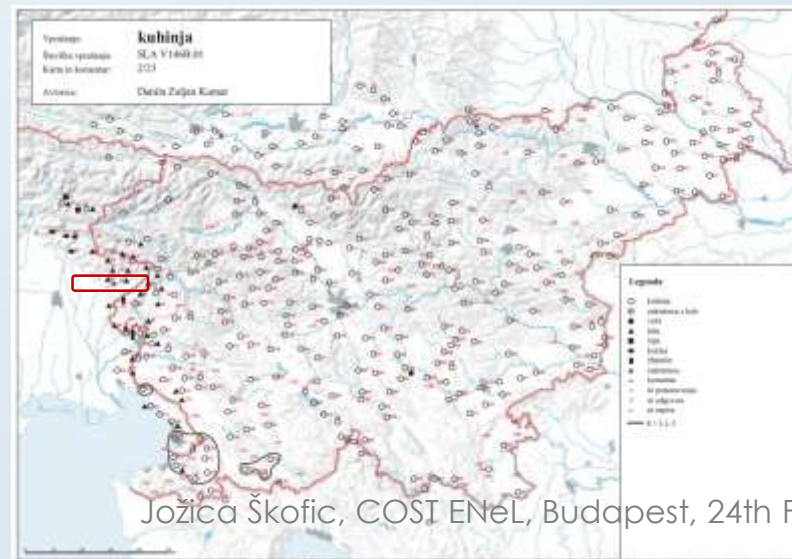
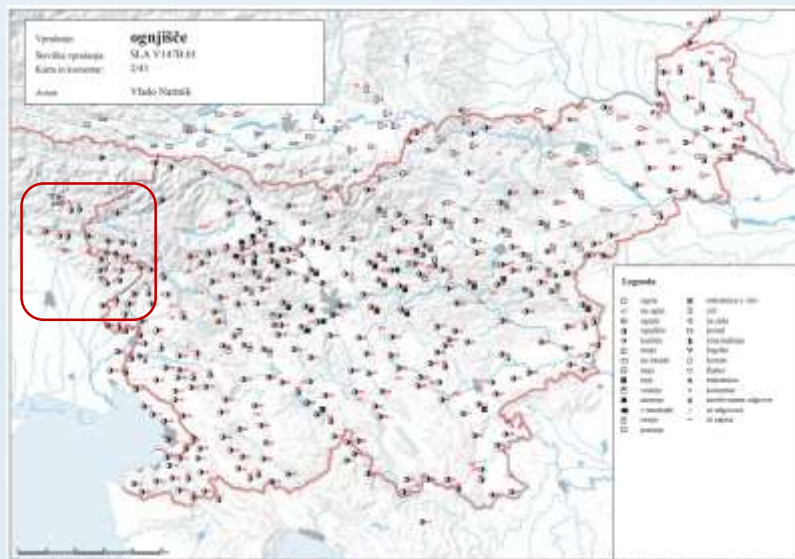
How to create multi-dialectal e-dictionary - on the base of linguistic atlase(s)?

- a database with carefully morphologically analyzed dialectal lexics
- careful semantic explanation
- properly chosen grammatical and other markers
 - net-points and their geographical coordinates
 - dialect/language name
 - time of recording etc.
- links to commentaries, maps and indexes (in the atlase(s))

Example from SLA (239 standard lexems – cca. 4500 dialectal lexemes)

fogolar -ja m < *(*fogolar'*)-b ← Friul. [*fogolâr*] 'fireplace'

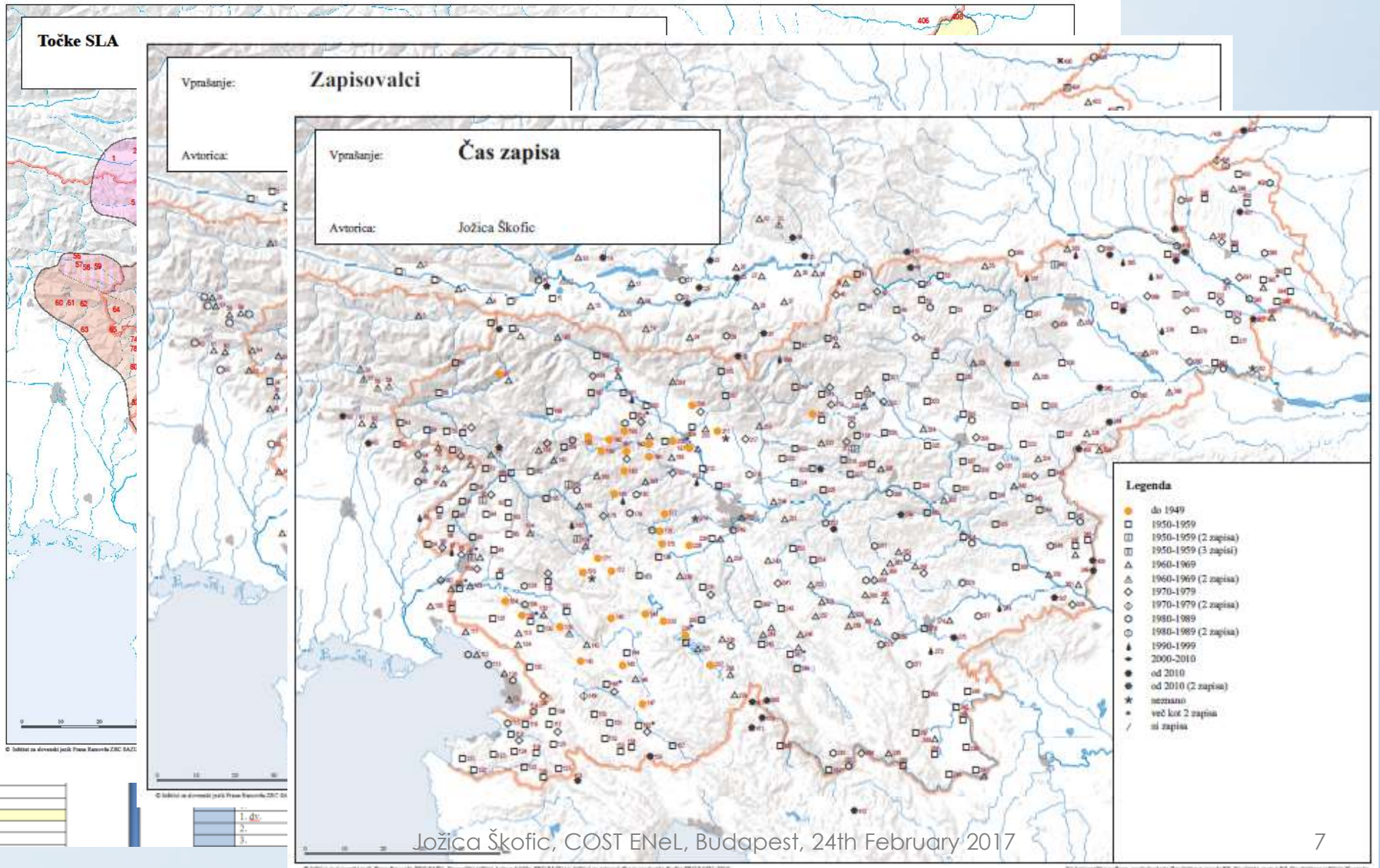
- 1) *fireplace* (Slov. *ognjišče*), SLA 2/41 – [*fogolâr*] T056 Bila (JR, 1962) [*fogo'lar*] T063 Černjeja (DZK 2010), [*fuyulá:r*] T074 Marsin (LB, 1979), [*fogolâr*] T078 Podbonesec (TL, 1963), [*fogolá:r*] T080 Špeter (LSM, TL, 1989)
 - 2) *kitchen* (Slov. *kuhinja*), SLA 2/23 – [*fogolá:r*] T080 Špeter (LSM, TL, 1989)
 - 3) *living room* (Slov. *dnevna soba*), SLA 2/24 – [*fogolâr*, *fogolár*] T078 Podbonesec (TL, 1963), [*fogolár*] T081 Ošnije (TL, 1963), [*fuyo'la:r*] T082 Mirnik (DZK, 2006)
- see also <http://www.fran.si/iskanje?View=1&Query=fogolar>



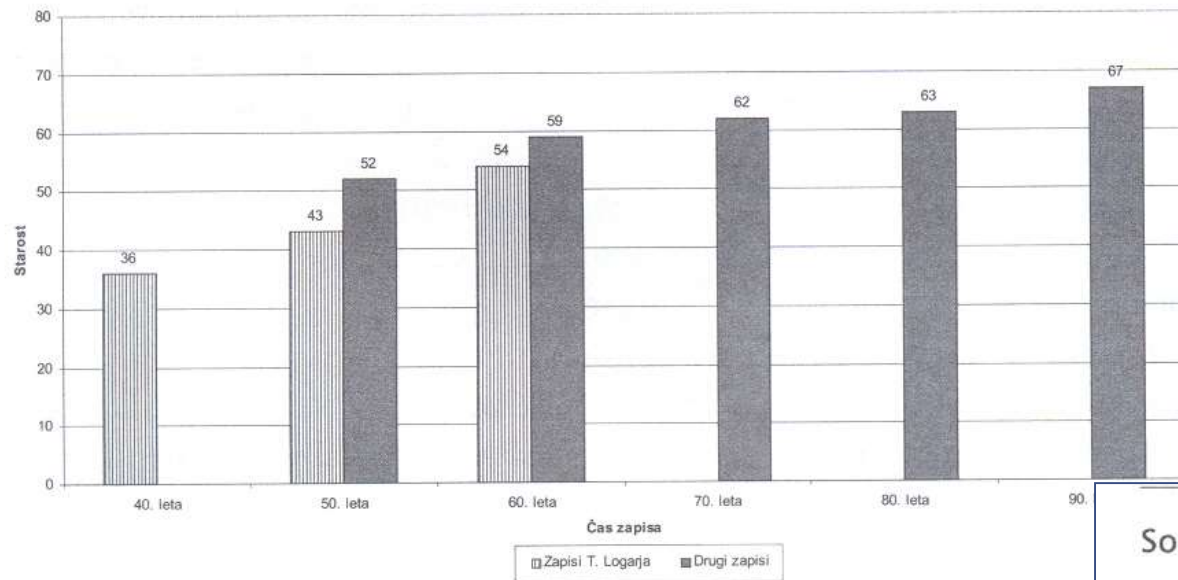
First step – recording dialectal material



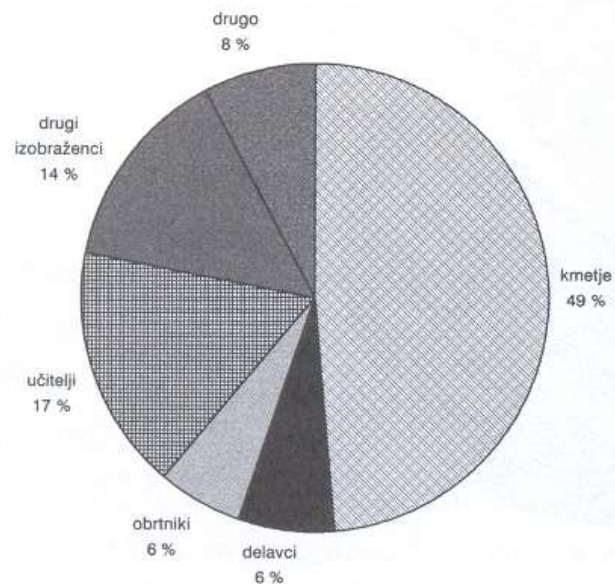
Številka vprašanja	Vprašalnica za SLA	Odgovori
	L. Telo	
1	las	
	1. ed.	
	2.	
	5.	
	6.	
	1. mn.	
	2.	
	4.	
	5.	
	6.	
2	teme	
	Dioletini pomen.	
3	lobanja	
4	pljela	
5	barva las	
	eml	
	plavi	
	svi	
	navi	
6	telo	
	1. ed.	
	5.	
	6.	
7	senoe	
8	tko	
	1. ed.	
	2.	
	5.	
	1. mn.	
	2.	
	5.	
	6.	
9	nos	
	1. ed.	
	2.	
	5.	
	6.	
10	postisa	
12	lice	
	1. ed.	
	1. mn.	



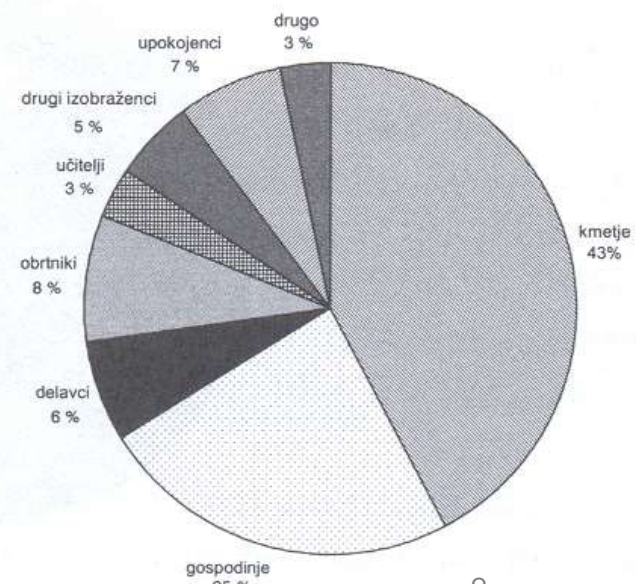
Povprečna starost informantov v zapisih za SLA



Socialna struktura informantov za SLA v zapisih T. Logarja:



Socialna struktura informantov za SLA v drugih zapisih:



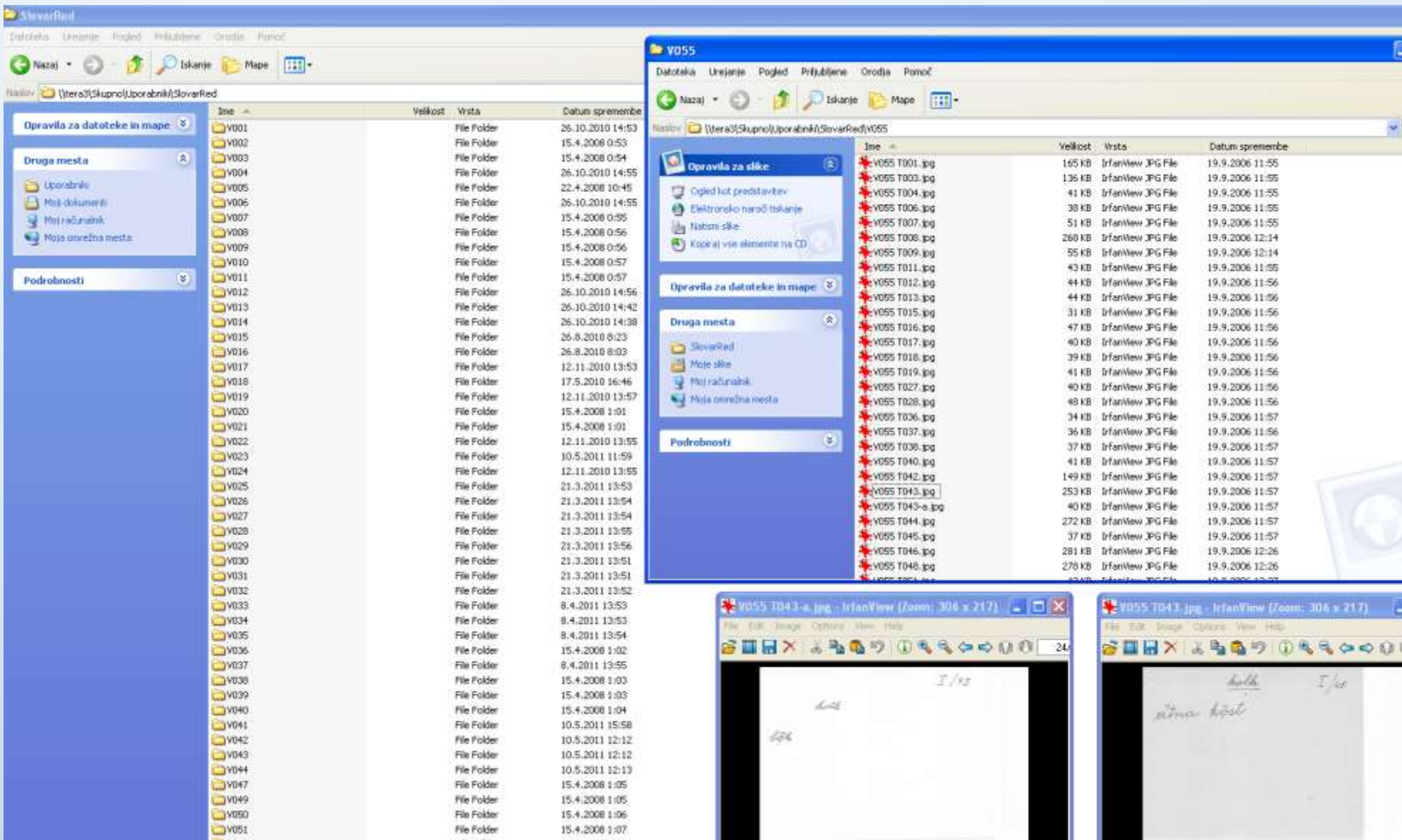
KENDA-JEŽ, Karmen. Model idealnega govornca v slovenskih dialektoloških raziskavah. V: JESENŠEK, Marko (ur.), RAJH, Bernard (ur.), ZORKO, Zinka (ur.). *Med dialektologijo in zgodovino slovenskega jezika : ob življenjskem in strokovnem jubileju prof. dr. Martine Orožen*, (Zbirka Zora, št. 18). Maribor: Slavistično društvo, 2002, str. 150-165

SLA archive

The screenshot displays a Windows file explorer window titled 'SLA -- zvezki'. The left sidebar shows a tree view of folders, including 'Opravlja za datoteke in mape', 'Druge mesta', and 'Podrobnosti'. The main pane shows a list of folders and files. A smaller window titled 'Opravlja za glasbo' is open over the main window, showing a list of audio files. Another window titled 'Opravlja za datoteke in mape' is also open, showing a list of files. The file list in the main window includes:

Ime	Velikost	Vrsta	Datum spremembe
2010-10-20 - Podgora (Ruda - Rudden) SLA T035 - podjunsko - 1, del - sport...	9,410 KB	Windows Media Aud...	23.10.20...
2010-10-20 - Podgora (Ruda - Rudden) SLA T035 - podjunsko - 2, del - po vp...	24,092 KB	Windows Media Aud...	23.10.20...
2010-11-11 - Podgora (Ruda - Rudden) SLA T035 - podjunsko - 3, del - po vp...	60,688 KB	Windows Media Aud...	5.1.2008...
T035_Podgora_36_DZK_1zapis.doc	433 KB	Dokument program...	1.3.2011...
T035_Ruda_DZK_16_2zapis.doc	63 KB	Dokument program...	24.2.201...





SLA archive



Second step – database (SlovarRed, prepared by ing. Tomaž Seliškar)

SlovarRed 2.1

191 po njih neonačeljena iztočnica

Prilobi seznam (zlog, kvalifikator, poljsnik)

Slovar: SLA

Št. vprašanih: V147B.01

Številka karte: 2/41

Gradivo: Atlas, Multimediajno gradivo, Besede, Ključ, Seje, Hierarhija, Podatki, Op. an., Zgod. obl., Vini, Ak. razl., Izv. ut. (Op. an.), Obmi. RI, Razlage za iztočnico

Stara ozn.	Točka:	Kraj:	Zapisovalec:	Leto zapis:	Oblik:	Zanesl:	Odgovor zapis:	Tone:	Poenoten zapis:	Oblik:	Razhčica:	Odgovor ID:	Opombe zapisovalca:	Odgovor:	Sloj:	Datoteka:	Ti
+ 269b	51	Vuzenica	Vobovnik Drago	1959	š	DA	ognjišče			1		5022		ognjišče		V147A\V147A T051.jpg	SI
+ 269a	52	Radlje ob Dravi	Renčelj Ana	1959	š	DA	ognišče			1		5022		ognjišče		V147A\V147A T052.jpg	SI
+ 270a	53	Ribnica na Pohorju	Logar Tine	1955		DA	/			1		4F09		ni odgovora			SI
+ 270	54	Lovrenc na Pohorju	Logar Tine	1955		DA	/			1		4F09		ni odgovora			SI
+ 292a	55	Zgornja Kapla	Leb-Zorko Zinka	1960	š	DA	šp			1		5055		ogonj		V147A\V147A T055.jpg	SI
+ 49	56	Bila – San Giorgio di Resia	Logar Tine	1962		DA	fokolār			1		4FP3	v pomenu ognjišče	enkratnica			SI
+ 49	56	Bila – San Giorgio di Resia	Rigler Jakob	1962	+	DA	fogolār			2		5A55	v pomenu ognjišče	fogolar		V147B\V147B T056.jpg	SI
+ 51a	57	Njiva – Gniva	Rigler Jakob	1962	+	DA	pjžet			2 b		6455		pozad			SI
+ 51a	57	Njiva – Gniva	Logar Tine	1962		DA	pjžet			2 a		6455		pozad		V147B\V147B T057.jpg	SI
+ 51a	57	Njiva – Gniva	Rigler Jakob	1962	+	DA	uhāšt'			1 b		51A0		ognjič			SI
+ 51a	57	Njiva – Gniva	Rigler Jakob	1962	+	DA	uhāšt'e			3		4f07	pl.	komentar			SI
+ 51a	57	Njiva – Gniva	Logar Tine	1962		DA	uhāšt'			1 a		51A0		ognjič		V147B\V147B T057.jpg	SI
+ 51	58	Osojani – Oseacco	Logar Tine	1962		DA	ohājt'e							ognjišče		V147B\V147B T058-a.jpg	SI
+ 51	58	Osojani – Oseacco	Rigler Jakob	1962	+	DA	oynjšt'e							ognjišče			SI
+ 51	58	Osojani – Oseacco	Logar Tine	1962		DA	oynjšt'e							ognjišče		V147B\V147B T058.jpg	SI
+ 50	59	Solbica – Stolvizza	Logar Tine	1962		DA	ohājt'e							ognjišče		V147B\V147B T059.jpg	SI
+ 50	59	Solbica – Stolvizza	Rigler Jakob	1962	+	DA	ohājt'e							ognjišče			SI
+ 55	60	Breg – Pers (nam. Fejplan – ...)	Zuljan Kumar	2009-2010	+	DA	ohājt'e							ognjišče			SI
+ 54	61	Bardo – Lusevera	Logar Tine	1965	+	DA	ohājt'e							ognjišče			SI
+ 53	62	Viškorša – Montesperta	Logar Tine	1965		DA	ohājt'e							ognjišče		V147B\V147B T062.jpg	SI
+ 56	63	Černjeva – Cergneu di Sopra	Zuljan Kumar	2009-2010	+	DA	fogolār							fogolar			SI
+ 52a	64	Bregunj	Logar Tine	1951		DA	wornjšče							ognjišče			SI
+ 58a	65	Robidišče	Logar Tine	1951		DA	/							ni odgovora			SI
+ 69	66	Log pod Mangartom	Logar Tine	1952		DA	/							ni odgovora		V147B\V147B T066.jpg	SI
+ 70	67	Trenta	Logar Tine	1948		DA	oynjšt'e							ognjišče			SI

144B

1/49

fogolār

FL

Jožica Skofic, fofolār NeL, Budapest, 24th February 2017

Third step – linguistic analysis

SLA V146B.01 'kuhinja', 2/23

Komentar in karta: 2/23 SLA V146B.01 'kuhinja'

Danila Zuljan Kumar

1. Gradivo

Za pomen 'prostor, v katerem se pripravlja hrana', knj. *kuhinja* (*ú*), je najpogosteje uporabljeno poimenovanje *kuhinja*, z narečno palatalizacijo $k > l, č, ě$ v T111, T114, T115, T117–T120, T137–T139, T149, T152, T154, T155. V zahodnih slovenskih narečjih je razširjeno poimenovanje *hiša*, v T118 z narečno palatalizacijo $h > š$ (*šiša*) – v T118 z označevalnikom staro, v T059 je odgovor zapisan v predložni zvezi *tu hiši*, v T087 v *hiši*. Druga poimenovanja, ki so veliko manj pogosta, so *ispa*, *veža* ter izposojenki iz furlanščine *kužina* v terskem narečju in *žbatafur*, v T087 zapisano v predložni zvezi v *žbatafurju*, v briškem narečju.

2. Morfološka analiza

kuhinja < *(*kuxyn*)-a 'kuhinja' ← stvnem. *kuhhina*, srvnem. *kuchin* 'kuhinja' (> nem. *Küche* 'kuhinja')

kuheljna < *(*kuxln*)-a ← bav. nem. *Kuchel* za nem. *Küchlein* 'piška, piščanec', -n- je verjetno bav. nem. (prim. nem. *Kirche* : bav. nem. *Kirchen* '(ena) cerkev')

veža < **vez*-a (< **vez-j*-a) ← **vez-ti* 'vesti, peljati'

dimnica < **dim-yn-ic*-a ← **dym-ь* 'dim'

hiša < *(*xyš*)-a ← stvnem. *hūs* *[hūš] 'hiša' (> nem. *Haus* 'hiša')

ispa < *(*jbstɔp*)-a ← rom. **extupa* (brez lenizacije **-p-* > *-b-*) 'ogrevana soba' (Furlan 2009: 125, op. 14; o možnem germanskem izvoru besede gl. Pronk-Tiethof 2013: 178–179)

izbič < *(*jbstɔb*)-i/-b ← *(*jbstɔb*)-a ← rom. **extuba* (z lenizacijo **-p-* > *-b-*) 'ogrevana soba' (Furlan 2009: 125, op. 14; o možnem germanskem izvoru besede gl. Pronk-Tiethof 2013: 178–179)

uta < *(*ut*)-a ← stvnem. *hutt(e)a*, srvnem. *hutte* 'koča, šotor' (> nem. *Hütte* 'koča, bajta')

huta < *(*xut*)-a ← stvnem. *hutt(e)a*, srvnem. *hutte* 'koča, šotor'

kužina < *(*kužin*)-a ← furl. *cusina* 'kuhinja'

žbatafur < *(*žbatafu*)-b ← furl. *sbat* 'vreči, zalučati' + *fūr* 'ven'

fogolar < *(*fogolar*)-b ← furl. *fogolar* 'ognjišče'

3. Posebnosti kartiranja

Kot enkratnice so kartirani leksemi *izbič* v T012, *dimnica* v T049 in *fogolar* v T080.

Kot enkratnica s korenem *kuh-* je kartiran leksem *kuheljna* v T279.

SLA V146B.01 'kuhinja', 2/23

Kot tretji odgovor v posamezni točki so z znakom za komentar kartirani leksemi *uta* in *huta* v T049 ter *kuhinja* v T087.

4. Uporabljena dodatna literatura

Furlan 2009; Pronk-Tiethof 2013

5. Primerjaj

SLA: V730b.01 *veža* (2/22), V131a.01 *dnevna soba (hiša)* (2/24), V147B.01 *ognjišče* (2/41); OLA: 1012; ALE: /; SDLA-SI I: /; ALI: 393; ASLEF: 2654; HJA: 770; ÚMNYA: /

6. Etnološka osvetlitev

Kuhinja je navadno zaprt prostor, namenjen kuhanju. Sprva kmečke hiše na Slovenskem niso imele samostojne kuhinje, ampak je kahalno mesto bilo v veži, pri stavbah tipa ognjiščnica, dimnica ali kaminska hiša pa v osrednjem, večinoma edinem bivalnem prostoru. Med 15. in 18. stoletjem je prevzemala nalogo kuhinje veža, o tem pričajo poimenovanja kuhinjskega prostora. Na osrednjem Gorenjskem so kuhali na odprtem ognjišču v oz. na veži. Tudi v Bohinju, na Dolenjskem, v Beli krajini so kuhali najprej v veži, kar je še ohranjeno pri nekaterih starejših hišah in zidanicah (npr. Abščeva zidanica v Kotu pri Semiču, Šokčev dvor v Žuničih). Sčasoma so del veže predelili s *šipovnikom* (obokom) in osamosvojeni kuhinjski prostor poimenovali (črna) kuhinja, zlasti če je zid z vrati razdelil prvotno vzdolžno vežo. V tipih hiš s črno in pozneje belo kuhinjo so bile kuhinje navadno umeščene na zadnjo stran hiše (največkrat na vzhod ali sever), kjer je bil iz kuhinje izhod na zadnje dvorišče, na katerem so navadno stali svinjak, kokošnjak, drvarnica in podobno. Pri gradbeno naprednejših hišah velikih kmetov, župnišč in veleposesti so imeli v kuhinjah v prostor pomaknjena odprta ognjišča za kuhanje, kar je bilo splošno razširjeno tudi v severozahodni in zahodni Sloveniji (npr. Raduha pri Lučah, Studor v Bohinju, Breginj). Drugod je bilo ognjišče manjše, le vzdolž dela stene ob kuriščni odprtini. Z dvigom kakovosti bivanja so po vzoru gradbeno naprednejših hiš stare črne kuhinje lastniki začeli preurejati v bele, s tem da so na nekdanja manjša ognjišča postavljali stene z notranjimi dimniki in s kovinskimi vratci za kurjenje v peči. Ker so s tem izgubili možnost kuhanja na ognjišču, so v istem prostoru (kuhinji) vgrajevali zidane ali nameščali prenosljive štedilnike. S temi preureditvami je nekdanja črna kuhinja postala bela, dim in saje pa so tako povsem izločili iz notranjih prostorov. Na razvoj kmečkih in drugih podeželskih kuhinj so imele vseskozi močan vpliv grajske, samostanske in župnijske kuhinje.

Prim.: Ložar 1944a; Ložar 1944b; SEL 2004

Fourth step – cartography

The screenshot displays the SlovarRed 2.1 software interface. The main window shows a dictionary entry for the word "kuhinja" (kitchen) under the category "SLA". The entry includes various fields for classification and description. Below the entry is a table of related terms and their classifications.

Vrsta karte	Odgovor:	Legenda	Iztočnica	Legenda	rang:	Odgovor izpisa:	K. etimologiji:	Opis:
SLA	kuhinja	○	kuhinja	5055	1	kuhinja		
SLA	enkratnica s kuh-	⊕	kuhinja	51A0	2	enkratnica s kuh-		
SLA	veža	⬆	kuhinja	6A01	3	veža		
SLA	hiša	▲	kuhinja	5601	4	hiša		
SLA	ispa	■	kuhinja	5E01	5	ispa		
SLA	kužina	●	kuhinja	5401	6	kužina		
SLA	žbatafur	■	kuhinja	6201	7	žbatafur		
SLA	enkratnica	★	kuhinja	4FF3	8	enkratnica		
SLA	komentar	*	kuhinja	4f07	9	komentar		
SLA	ni pomenovanja	×	kuhinja	4f08	10	ni pomenovanja		
SLA	ni odgovora	/	kuhinja	4f09	11	ni odgovora		
SLA	ni zapisa	—	kuhinja	4f02	12	ni zapisa		
* SLA			kuhinja					

The 'Simboli' window on the right shows a grid of symbols, including a star symbol (★) which is highlighted by a red arrow pointing to the star symbol in the 'Odgovori' table. The star symbol in the table is associated with the 'enkratnica' (one-time word) classification.

Išči po polju neonaglašena izto

Prikaži seznam razlag

Kvalifikator, pojasnilo:

KLJUČ - ključ

datum spremembe

neonaglašena iztočnica

Seznam iztočnic:

- kruh led
- [kruh] Oed
- [kruh] Red
- kruh [-u]
- kučma
- kuga
- kuhinja**
- kupa (Red) [-u]
- kupila [-u?]
- kup [-u]
- kupujem [tvorba iterativ]
- kurnica
- kuščar (zelenec)
- l
- [lagati] deL m ed
- [lagati] deL ž ed
- [lagati] 3ed (laže)
- lagati ned

Zapis: 1

Slovar **SLA**

Št. vprašanj: **V146B.01** Novo poim. Ne Številka karte: 2/23

Tip iztočnice: običajna iztočnica

kuhinja

Predoznaka Izočnica

kuhinja

Neonaglašena iztočnica

kuhinja

Alfabetiranje

-e

Obrazilo

Sam.

Besedna vrsta

Oznaka izgovora

Kategorija

Status iztočnice

Kazalke Dvojnice Dialekt. Razno

Avtor karte: Zuljan Kumar Danila

Jozica5 25.1.2012 13:32:23 Jozica5 Zadnji Vnesel Datum vnosa Nepravilni Preveril Datum preveritve Status

kuhinja

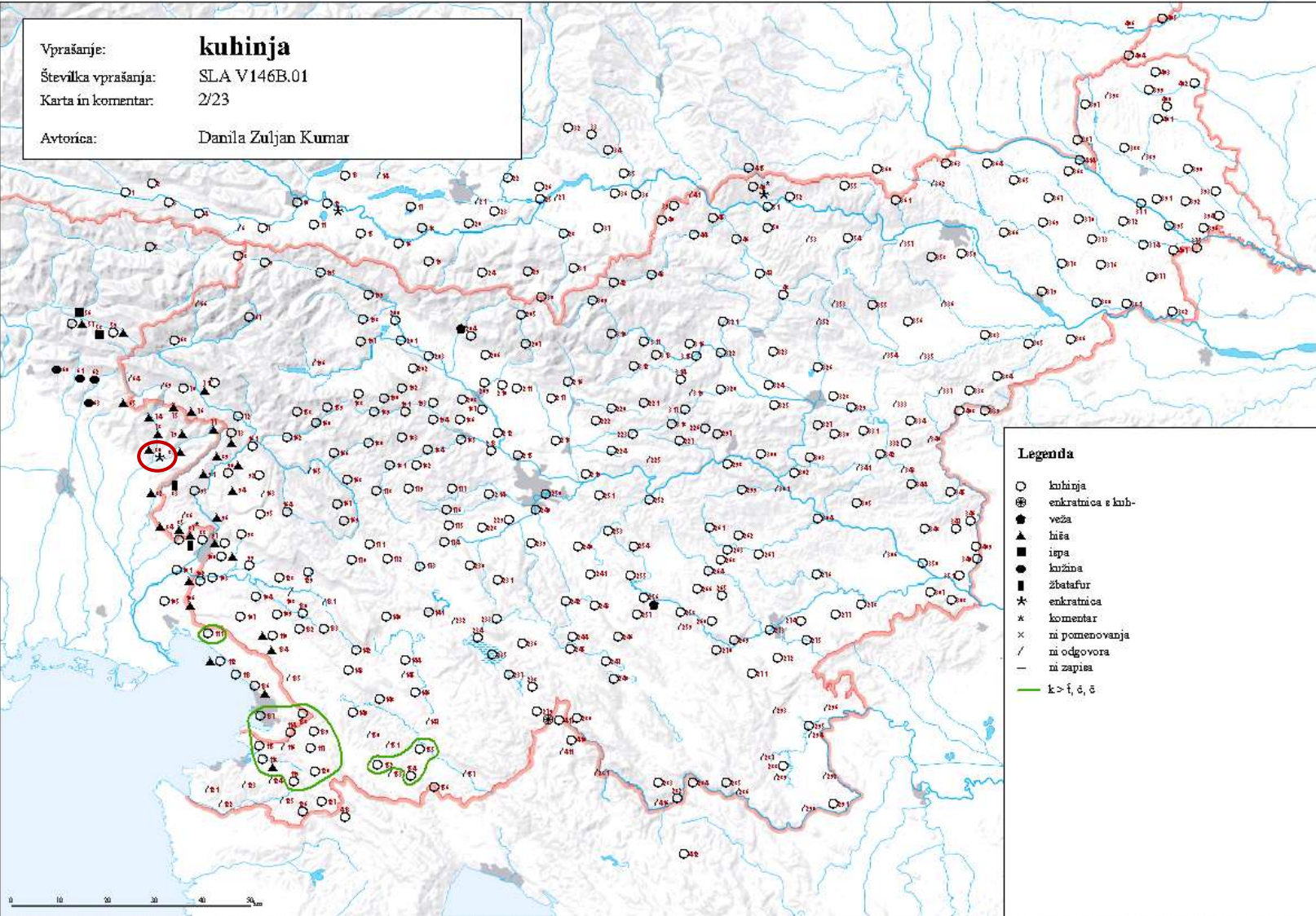
Gradivo Atlas Multimedijsko gradivo Besede Ključi Seje Hierarhija Podzjt. Op. qn. Zgod. obl. Viri Alt. razl. Izv. izt. (Op.qn.) Obrni RI Razlage z iztočnico

Prekrivanje Izbira tipa karte **Pripravi za ArcMap** Prikaži na karti Sloj 2

Točka:	Sloj:	Vrsta karte:	Odgovor II	Odgovor:	Odgovor zapis:	Oblik	Razli	Vnesel	Datum v	Zadnji sp	Datum sp	Preveril	Datum prev	Status zap
1	SLA_1	SLA	5055	kuhinja	kúhənjà	1		DanilaZ	15:15:18	DanilaZ	15:15:33			Nepreg
2	SLA_1	SLA	5055	kuhinja	kúhənjà	1		DanilaZ	15:15:18	DanilaZ	15:15:33			Nepreg
3	SLA_1	SLA	5055	kuhinja	kúhənjà	1		DanilaZ	15:15:18	DanilaZ	15:15:33			Nepreg
4	SLA_1	SLA	5055	kuhinja	kúhənjà	1		DanilaZ	15:15:18	DanilaZ	15:15:33			Nepreg
5	SLA_1	SLA	5055	kuhinja	kúhənjà	1		DanilaZ	15:15:18	DanilaZ	15:15:33			Nepreg
6	SLA_4	SLA	4F09	ni odgovora	/	1		DanilaZ	15:15:18	DanilaZ	15:15:34			Nepreg
7	SLA_1	SLA	5055	kuhinja	kúxənjà	1		DanilaZ	15:15:18	DanilaZ	15:15:33			Nepreg
8	SLA_1	SLA	5055	kuhinja	kúxənjà, kúxənjà	1		DanilaZ	15:15:18	DanilaZ	15:15:33			Nepreg
9	SLA_1	SLA	5055	kuhinja	kúxənjà, kúhənjà	1		DanilaZ	15:15:18	DanilaZ	15:15:33			Nepreg
10	SLA_1	SLA	5055	kuhinja	kú:hn'a	1		DanilaZ	15:15:18	DanilaZ	15:15:33			Nepreg
11	SLA_1	SLA	5055	kuhinja	kúxənjà	1		DanilaZ	15:15:18	DanilaZ	15:15:33			Nepreg
12	SLA_1	SLA	5055	kuhinja	kəxənjà	1		DanilaZ	15:15:18	DanilaZ	15:15:33			Nepreg
12	SLA_2	SLA	4FF3	enkratnica	jəšpəð	2		DanilaZ	15:15:18	DanilaZ	15:15:43			Nepreg
13	SLA_1	SLA	5055	kuhinja	kəxənjà	1		DanilaZ	15:15:18	DanilaZ	15:15:33			Nepreg
14	SLA_4	SLA	4F09	ni odgovora	/	1		DanilaZ	15:15:18	DanilaZ	15:15:34			Nepreg
15	SLA_1	SLA	5055	kuhinja	qəxənjà	1		DanilaZ	15:15:18	DanilaZ	15:15:33			Nepreg
16	SLA_1	SLA	5055	kuhinja	qəxənjà	1		DanilaZ	15:15:18	DanilaZ	15:15:33			Nepreg
17	SLA_1	SLA	5055	kuhinja	qəxənjà	1		DanilaZ	15:15:18	DanilaZ	15:15:33			Nepreg
18	SLA_1	SLA	5055	kuhinja	qəxənjà	1		DanilaZ	15:15:18	DanilaZ	15:15:33			Nepreg
19	SLA_1	SLA	5055	kuhinja	qəxənjà	1		DanilaZ	15:15:18	DanilaZ	15:15:33			Nepreg
20	SLA_1	SLA	5055	kuhinja	ʔəxənjà	1		DanilaZ	15:15:18	DanilaZ	15:15:33			Nepreg
21	SLA_4	SLA	4F09	ni odgovora	/	1		DanilaZ	15:15:18	DanilaZ	15:15:34			Nepreg
22	SLA_1	SLA	5055	kuhinja	ʔəxənjà	1		DanilaZ	15:15:18	DanilaZ	15:15:33			Nepreg
23	SLA_1	SLA	5055	kuhinja	ʔú:xəjə	1		DanilaZ	15:15:18	DanilaZ	15:15:33			Nepreg
24	SLA_1	SLA	5055	kuhinja	ʔaxənjà	1		DanilaZ	15:15:18	DanilaZ	15:15:33			Nepreg
25	SLA_1	SLA	5055	kuhinja	kuxəljə	1		DanilaZ	15:15:18	DanilaZ	15:15:33			Nepreg
26	SLA_1	SLA	5055	kuhinja	ʔuxənjà	1		DanilaZ	15:15:18	DanilaZ	15:15:33			Nepreg
27	SLA_4	SLA	4F09	ni odgovora	/	1		DanilaZ	15:15:18	DanilaZ	15:15:34			Nepreg
28	SLA_1	SLA	5055	kuhinja	quxəjə	1		DanilaZ	15:15:18	DanilaZ	15:15:33			Nepreg
29	SLA_1	SLA	5055	kuhinja	qəxənjà	1		DanilaZ	15:15:18	DanilaZ	15:15:33			Nepreg

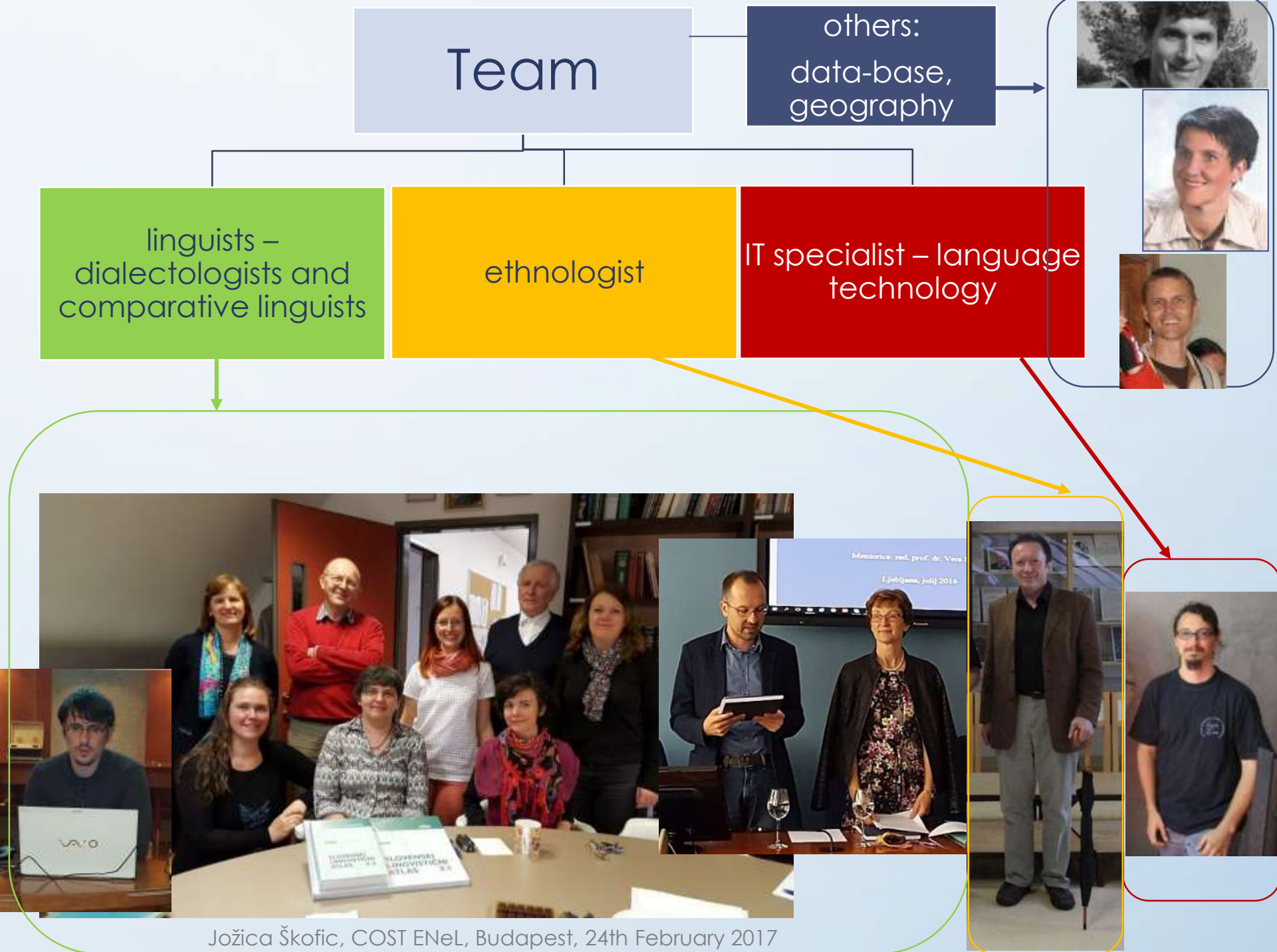
- SLA
- Oznake točk
- SLA_1
 - Odgovor
 - kuhinja
 - ⊗ enkratnica s kuh-
 - veža
 - ▲ hiša
 - ispa
 - kužina
 - žbatafur
 - ★ enkratnica
 - * komentar
 - x ni pomenovanja
 - / ni odgovora
 - ni zapisa
- SLA_2
 - Odgovor
 - kuhinja
 - ⊗ enkratnica s kuh-
 - veža
 - ▲ hiša
 - žbatafur
 - ★ enkratnica
 - / ni odgovora
- SLA_3
 - Odgovor
 - * komentar
- SLA_4
- SLA_5
- narecja in govori - labele
- narecja in govori - barve
 - <all other values>
 - LABELA
 - banjški govor
 - baški govor
 - briško narečje
 - cerkljansko narečje
 - dolenjsko narečje
 - gorenjsko narečje
 - haloško narečje
 - horjulsko narečje
 - južnobelokranjsko nare
 - južnopohorsko narečje
 - kostelsko narečje
 - kozjansko-bizeljsko nari
 - kozjaški govor
 - kranjskogorski govor
 - kraško narečje
 - laški govor

Vprašanje: **kuhinja**
 Številka vprašanja: SLA V146B.01
 Karta in komentar: 2/23
 Avtorica: Danila Zuljan Kumar



Legenda

- kuhinja
- ⊗ enkratnica s kuh-
- veža
- ▲ hiša
- ispa
- kužina
- žbatafur
- ★ enkratnica
- * komentar
- x ni pomenovanja
- / ni odgovora
- ni zapisa
- k > f, š, ž



Fifth step – connecting with dictionary portal

fajdeljcepar 2/49 (V153B.01 'žepni nož')
fajdeljmajselj 2/49 (V153B.01 'žepni nož')
fajdlja 2/49 (V153B.01 'žepni nož')
fajdljica 2/49 (V153B.01 'žepni nož')
fajler 2/6 (V135.01 'podboj')
falč (falč) 2/49 (V153B.01 'žepni nož')
falček 2/49 (V153B.01 'žepni nož')
falk 2/49 (V153B.01 'žepni nož')
faltner 2/71 (V169.01 'korito: a) za vodo, b) korito za prašiče')
faš- 2/74 (V158B.01 'butara')
fašin- 2/74 (V158B.01 'butara')
fašk- 2/74 (V158B.01 'butara')
faž- 2/74 (V158B.01 'butara')
fažin- 2/74 (V158B.01 'butara')
feca 2/52 (V109.01 'cunjja')
fecn- 2/52 (V109.01 'cunjja')
fecot 2/52 (V109.01 'cunjja')
federa 2/38 (V107B(a).01 'blazina celo posteljo')
federmajselj 2/49 (V153B.01 'žepni nož')
federmeser 2/49 (V153B.01 'žepni nož')
federmodroc 2/38 (V107B(a).01 'blazina celo posteljo')
ferpuc 2/17 (V142.01 'omet')
fičara 2/28 (V130a.01 'podstrešna soba')
fila 2/49 (V153B.01 'žepni nož')
filec 2/49 (V153B.01 'žepni nož')
filka 2/49 (V153B.01 'žepni nož')
fingrat 1/43 (V039 'ščepec')
fižol 1/53 (V050 'ledvice')
fižolčki 1/53 (V050 'ledvice')
fižolnjaki 1/53 (V050 'ledvice')
fjank- 1/61 (V055 'kolk')
fjer- 1/87 (V486 'mrzlica')
flančiček 2/67 (V165(b).01 'vrt – za zelenjavo in rože')
flančnik 2/67 (V165(b).01 'vrt – za zelenjavo in rože')
flančljka 2/35 (V106.01 'rjuha')
flank 1/61 (V055 'kolk') ▶ flank od noge 1/61 (V055 'kolk')
flašter 2/41 (V147B.01 'ognjišče')
flek 2/52 (V109.01 'cunjja')
fleki 1/82 (V476 'šen')
flere 1/83 (V487 'ošpice')
flika 2/52 (V109.01 'cunjja')
flikniti 1/73 (V074 'stegniti se')
flis 1/76 (V484 'rana'), 1/82 (V476 'šen')
flosarica 2/78 (V315(a).01 'sekira – navadna')
flosarka 2/78 (V315(a).01 'sekira – navadna')
flosarka 2/78 (V315(a).01 'sekira – navadna')
fod- (f/Odr-) 2/6 (V135.01 'podboj')
fodrin 2/6 (V135.01 'podboj')
fogolar 2/23 (V146B.01 'kuhinja')
fokolar 2/41 (V147B.01 'ognjišče')
folic 2/19 (V141b.01 'strešna opeka')
folovž 2/3 (V129B.01 'slaba hiša')
fontana 2/70 (V168B.01 'vodnjak')
forešt 2/142 (V780(b) 'tujec')
forešt 1/141 (V780(a) 'tuj')
foreštir 1/142 (V780(b) 'tujec')

federa 2/38 (V107B(a).01 'blazina za čez celo posteljo')
federmajselj 2/49 (V153B.01 'žepni nož')
federmeser 2/49 (V153B.01 'žepni nož')
federmodroc 2/38 (V107B(a).01 'blazina za čez celo posteljo')
fegato 1/51 (V047 'jetra')
fejst 1/74 (V491A 'zdrav')
femore 1/61 (V055 'kolk'), 1/62 (V057 'stegno')
fergiht 1/88 (V480 'revma')
ferida 1/76 (V484 'rana')
ferpuc 2/17 (V142.01 'omet')
feter 1/112 (V615 'stric')
fiber 1/87 (V486 'mrzlica')
fičara 2/28 (V130a.01 'podstrešna soba')
fijat 1/51 (V047 'jetra')
fijoč 1/111 (V608 'vnuč')
fila 2/49 (V153B.01 'žepni nož')
filaštro 1/108 (V622 'polbrat')
filec 2/49 (V153B.01 'žepni nož')
filka 2/49 (V153B.01 'žepni nož')
fingrat 1/43 (V039 'ščepec')
fižol 1/53 (V050 'ledvice')
fižolčki 1/53 (V050 'ledvice')
fižolnjaki 1/53 (V050 'ledvice')
fjank- 1/61 (V055 'kolk')
fjer- 1/87 (V486 'mrzlica')
flančiček 2/67 (V165(b).01 'vrt – za zelenjavo in rože')
flančnik 2/67 (V165(b).01 'vrt – za zelenjavo in rože')
flančljka 2/35 (V106.01 'rjuha')
flank 1/61 (V055 'kolk') ▶ flank od noge 1/61 (V055 'kolk')
flašter 2/41 (V147B.01 'ognjišče')
flek 2/52 (V109.01 'cunjja')
fleki 1/82 (V476 'šen')
flere 1/83 (V487 'ošpice')
flika 2/52 (V109.01 'cunjja')
flikniti 1/73 (V074 'stegniti se')
flis 1/76 (V484 'rana'), 1/82 (V476 'šen')
flosarica 2/78 (V315(a).01 'sekira – navadna')
flosarka 2/78 (V315(a).01 'sekira – navadna')
fod- (f/Odr-) 2/6 (V135.01 'podboj')
fodrin 2/6 (V135.01 'podboj')
fogolar 2/23 (V146B.01 'kuhinja'), 2/24 (V131a.01 'dnevna soba (hiša)'), 2/41 (V147B.01 'ognjišče')
fokolar 2/41 (V147B.01 'ognjišče')
folic 2/19 (V141b.01 'strešna opeka')
folovž 2/3 (V129B.01 'slaba hiša')
fontana 2/70 (V168B.01 'vodnjak')
forešt 2/142 (V780(b) 'tujec'), (em) forešt 1/141 (V780(a) 'tuj')
foreštir 1/142 (V780(b) 'tujec')

formunt 1/123 (V793 'jerob')
fora 2/39 (V146A.01 'štedilnik')
fora- 2/40 (V147A.01 'peč')
fornel 2/39 (V146A.01 'štedilnik')
foter 1/109 (V609 'stari oče') ▶ stari foter 1/109 (V609 'stari oče')
frajnar 1/137 (V636 'fant')
frajnarica 1/138 (V637 'dekle')
frajh (Frajh) 2/17 (V142.01 'omet')
frahovina 2/17 (V142.01 'omet')
frajnd 1/137 (V636 'fant'), 1/139 (V640 'prijatelj')
frajndinja 1/138 (V637 'dekle')
fraščje 2/74 (V158B.01 'butara')
frata 1/7 (V004 'pleša')
frata 2/74 (V158B.01 'butara')
fratati 2/77 (V171(b).01 'sekati')
fratje 2/74 (V158B.01 'butara')
fratna 2/21 (V143B.01 'škopa (slama za pokrivanje strehe)')
frava 1/125 (V639 'žena')
frčada (frča//D//a) 2/28 (V130a.01 'podstrešna soba')
frčara 2/28 (V130a.01 'podstrešna soba')
frčarda 2/28 (V130a.01 'podstrešna soba')
frčardna 2/28 (V130a.01 'podstrešna soba')
frčkaš 1/40 (V034 'mezinec')
frderban 1/75 (V491B 'bolan')
fremd 2/142 (V780(b) 'tujec')
fremd 1/142 (V780(b) 'tujec')
fremt 2/142 (V780(b) 'tujec')
fremt 1/141 (V780(a) 'tuj'), 1/142 (V780(b) 'tujec')
fremten 1/142 (V780(b) 'tujec') ▶ fremten človek 1/142 (V780(b) 'tujec')
fremtno 2/142 (V780(c) 'na tuje')
frend 1/139 (V640 'prijatelj')
freta 2/1 (V180.01 'kmetija')
fris 1/21 (V012 'lice')
frišrana 1/76 (V484 'rana'), 1/82 (V476 'šen')
frklajdung- (FrklaJdung-) 2/6 (V135.01 'podboj')
frklja 1/138 (V637 'dekle')
froc 1/136 (V635 'otrok')
fršalunga 2/6 (V135.01 'podboj')
fršlag 2/6 (V135.01 'podboj')
fučkee 1/64 (V059 'piščal')
fuja 1/138 (V637 'dekle')
funtrav 1/99 (V494 'suh')
furhavz 2/22 (V730b.01 'veža')
furklje 2/42 (V148.01 'burkle (priprava za devanje posode v peč)')
furlanička 2/78 (V315(a).01 'sekira – navadna')
furlanka 2/78 (V315(a).01 'sekira – navadna')
fuspoden 2/13 (V138.01 'tla')
fušt (fušt-) 2/74 (V158B.01 'butara')
fut- 2/6 (V135.01 'podboj')

G

gabinet 2/64 (V164.01 'stranišče')
gadrast 1/97 (V495 'debel')
gagniti 1/73 (V074 'stegniti se')
ganek 2/64 (V164.01 'stranišče')
gank 2/22 (V730b.01 'veža'), 2/63 (V162C.01 'gumno')
garinj 1/81 (V474 'garje')
garje 1/81 (V474 'garje')
garje 1/81 (V474 'garje')
garj- 1/81 (V474 'garje')
gartelj 2/66 (V165(a).01 'vrt – sadni'), 2/67 (V165(b).01 'vrt – za zelenjavo in rože')
gartelje 2/66 (V165(a).01 'vrt – sadni'), 2/67 (V165(b).01 'vrt – za zelenjavo in rože'), 2/68 (V166.01 'greda')
gašper 2/39 (V146A.01 'štedilnik'), 2/40 (V147A.01 'peč')
gavzniti 1/73 (V074 'stegniti se')
gazda 1/131 (V644 'gospodar')
gazdarica 1/132 (V645 'gospodinja')
gazdija 2/1 (V180.01 'kmetija')
gelemt 1/94 (V490 'šepav')
gelekn 1/66 (V061 'gleženj')
gelp 2/79 (V316.01 'toporišče')
gepelj 2/63 (V162C.01 'gumno')
Gerob 1/123 (V793 'jerob')
Gerofar 1/123 (V793 'jerob')
gerp- (GerP-) 2/59 (V203.01 'satovje')
GiHt 1/88 (V480 'revma')
gjam 2/65 (V573.01 'gnoj')
giandol- 1/86 (V479 'bezgavka')
glace 1/7 (V004 'pleša')
glajt 2/61 (V162A.01 'skedenj'), 2/62 (V162B.01 'petra')
glajte 2/63 (V162C.01 'gumno')
gLandol- 1/86 (V479 'bezgavka')
glava 1/8 (V002 'teme'), 1/9 (V003 'lobanja') ▶ gola glava 1/7 (V004 'pleša'), 1/9 (V003 'lobanja'), golobuča glava 1/7 (V004 'pleša'), krodja od glave 1/9 (V003 'lobanja'), mrljiška glava 1/9 (V003 'lobanja'), mrtonjska glava 1/9 (V003 'lobanja'), mrtvaška glava 1/9 (V003 'lobanja'), mrtveča glava 1/9 (V003 'lobanja'), špik glave 1/8 (V002 'teme'), temen glave 1/8 (V002 'teme')
glaven 2/61 (V162A.01 'skedenj'), 2/62 (V162B.01 'petra')
glaven 2/63 (V162C.01 'gumno')
glavica 2/73 (V317.01 'poleno')
glavnik 2/59 (V203.01 'satovje') ▶ glavnik od bušel 2/59 (V203.01 'satovje')
glaz 2/11 (V144(a).01 'steklo – splošni izraz'), 2/12 (V144(b).01 'šipa')
glazevina 2/11 (V144(a).01 'steklo – splošni izraz')
glazina 2/11 (V144(a).01 'steklo – splošni izraz')

glazovo 2/11 (V144(a).01 'steklo – splošni izraz')
glazuta 2/11 (V144(a).01 'steklo – splošni izraz')
glen- ▶ v glenah 1/66 (V061 'gleženj')
gležd 2/66 (V061 'gleženj')
gleženj 1/41 (V035 'Kako se imenujejo pregibi prstov?'), 1/66 (V061 'gleženj')
gleženj 1/66 (V061 'gleženj')
gležnjah 1/66 (V061 'gleženj')
gležnjak 1/66 (V061 'gleženj')
gležnjih 1/66 (V061 'gleženj')
glid 1/41 (V035 'Kako se imenujejo pregibi prstov?'), 1/66 (V061 'gleženj') ▶ glid v stegnu 1/61 (V055 'kolk'), stopalen glid 1/66 (V061 'gleženj')
glid- 1/61 (V055 'kolk')
glidek 1/41 (V035 'Kako se imenujejo pregibi prstov?')
glink 1/66 (V061 'gleženj')
globanja 1/9 (V003 'lobanja')
gloca 1/7 (V004 'pleša')
glocn- 1/7 (V004 'pleša')
gluh 1/93 (V489 'gluh')
gluh 2/65 (V573.01 'gnoj')
glupi 1/93 (V489 'gluh')
gnak 1/61 (V055 'kolk')
gnazdo 2/34 (V466.01 'pograd v koči'), 2/59 (V203.01 'satovje')
gnida 1/43 (V039 'ščepec'), 1/80 (V038 'zahohtnica')
gnoj (gNoj) 2/65 (V573.01 'gnoj')
gnoj 2/65 (V573.01 'gnoj')
gnojenje ▶ gnojenje za nohtom 1/80 (V038 'zahohtnica')
gobast 1/95 (V492 'grbast')
gobe 1/83 (V487 'ošpice')
gobec 1/21 (V012 'lice'), 1/22 (V013 'ustnica'), 1/23 (V014 'usta')
gobič 1/95 (V492 'grbast')
gobica 1/22 (V013 'ustnica')
gol 2/61 (V004 'pleša'), 1/7 (V004 'pleša'), gola glava 1/7 (V004 'pleša'), 1/9 (V003 'lobanja'), gola temen 1/7 (V004 'pleša'), golo teme 1/7 (V004 'pleša')
golen 1/64 (V059 'piščal')
golena 1/66 (V061 'gleženj')
golenica 1/64 (V059 'piščal'), 1/65 (V060 'meča')
goleno 1/64 (V059 'piščal')
golezen 1/64 (V059 'piščal')
goli 2/72 (V158A.01 'drva')
golida 2/45 (V467.01 'vedro'), 2/46 (V468.01 'kad')
golobuč 2/61 (V004 'pleša'), 1/7 (V004 'pleša')
golt 1/26 (V019 'vrat'), 1/27 (V020 'grlo')
goltanec 1/27 (V020 'grlo')
golžunec 1/27 (V020 'grlo')
gombast 1/95 (V492 'grbast')
gopljice 2/47 (V152.01 'vilice')

A	B	C	D	E	F	G	H	I
alfa	2/44 (V150.01 in V469.01 'kotel')							
andito	2/22 (V730b.01 'veža')							
antha	2/51 (V108.01 'brisača')							
antil-	2/6 (V135.01 'podboj')							
antlja	2/51 (V108.01 'brisača')							
antvelja	2/51 (V108.01 'brisača')							

avsarica
Ba/ngER-

baba

babk-

baček

bačva

bajarč

bajta

bajta

bajta

bajtica

bajtrga

balažek

balča

balet

balič

baliž

balkon

banda

bandin

banja

baraka

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L
861	filka	2/49 (V153B.01 'žepni nož (razne vrste)	<	* (fil)-sk-a							
862	flingrat	1/43 (V039 'kčepec')	<	* (flingrat)-s	←			nem. Fingerhut 'naprstnik'			
863	fižol	1/53 (V050 'ledvice')	<	* (fižol)-s	←			avstr. nem. Fisoole 'fižol'			
864	fižolčki	1/53 (V050 'ledvice')	<	* (fižol)-šč-sk-i							
865	fižolnjaki	1/53 (V050 'ledvice')	<	* (fižol)-šč-sk-i							
866	fjank-	1/61 (V055 'kolk')	<	* (fjank)-s	←			it. fianco 'bok'			
867	fjer-	1/87 (V486 'mrzlica')	<	* (fjer)-	←			furl. fiere 'vročina, vročica, mrzlica'			
868	flančiček	2/67 (V165(b).01 'vrt za zelenjavo in r-	<	* (flanč)-ič-sk-s	←			* (flanč)-ič-e			
869	flančnik	2/67 (V165(b).01 'vrt za zelenjavo in r-	<	* (flanč)-vn-ik-s	←			* (flanč)-a	←	stvnem. pflanzen 'sadika' (> nem. Pflanze 'rast.	
870	flanelka	2/35 (V106.01 'rjuha')	<	* (flanel)-sk-a	←			* (flanel)-a	←	nem. Flanel 'flanela, volnen izdelek' (z distimi	
871	flank	1/61 (V055 'kolk')	<	* (flank)-s	←			furl. flank 'bok'			
872	flank od noge	1/61 (V055 'kolk')	<	* (flank)-s ovs nog-e	←			furl. flank 'bok' + *ovs 'od' + *nog-a 'noga, stopalo'			
873	flaster	2/41 (V147B.01 'ognjišče')	<	* (flaster)-s	←			srvnem. pflaster 'obliž, malta, tla, pod'			
874	flek	2/52 (V109.01 'cunjja')	<	* (flek)-s	←			nem. Fleck			
875	fleki	1/82 (V476 'ben')	<	* (flek)-i	←			nem. Fleck 'madež, lis			
876	fiere	1/83 (V487 'oipice')	<	* (fiere)-š	←			srvnem. vierte, vierte, 'široka, grda rana', avstr. bav. nem. Flare, kor. nem. flaru 'velika hrasta', fiere 'kr			
877	filka	2/52 (V109.01 'cunjja')	<	* (flik)-a	←			* (flik)-a-ti	←	nem. flicken 'krpati'	
878	flikniti	1/73 (V074 'stegniti se')	<	* flik-nq-ti	←			* flik-nq-ti 'izdihniti', dalje nejasno			
879	fls	1/76 (V484 'rana')	<	, nejasno, morda s pomenom 'rana, iz katere teče' v zvezi s fließen 'teči'							
880	fls	1/82 (V476 'ben')	<	, nejasno, morda v zvezi z nem. fließen 'teči' v pomenu 'rana, iz katere teče'							
881	flosarica	2/78 (V315(a).01 'sekira - navadna')	<	* (flos)-ar-ic-a							
882	flosarka	2/78 (V315(a).01 'sekira - navadna')	<	* (flos)-ar-sk-a	←			* (flos)-ar-s 'splavar'	←	nem. Floss 'splay'	
883	fodrin	2/6 (V135.01 'podboj')	<	, nejasno, verjetno v zvezi s furl. fodre 'prevleka, ovoji, obloga'							
884	fogolar	2/23 (V146B.01 'kuhinja')	<	* (fogolar)-s	←			furl. fogolar 'ognjišče'			
885	fogolar	2/24 (V131a.01 'dnevna soba (hiša)')	<	* (fogolar)-s	←			furl. fogolar 'ognjišče'			
886	fogolar	2/41 (V147B.01 'ognjišče')	<	* (fogolar)-s	←			furl. fogolar 'ognjišče'			
887	fokolar	2/41 (V147B.01 'ognjišče')	<	* (fokolar)-s	←			it. focolare 'ognjišče'			
888	foic cegel	2/19 (V141(b).01 'strešna opeka')	<	* (foiz)-š (cégw)-s	←			nem. Fals 'žleb' v bav. nem. izgovoru (a > o) + *(cégw)-s			
889	folovž	2/3 (V129B.01 'slaba hiša')	<	* (folovž)-s	←			srvnem. vogelhäus 'ptičja hišica' (> nem. Vogelhaus)			
890	fontana	2/70 (V168B.01 'vodnjak')	<	* (fontan)-a	←			it. fontana, furl. fontane 'vodnjak z vodometom'			
891	forešt	1/141 (V780(a) 'tuj')	<	* (forešt)-š	←			furl. forest 'tuj'			
892	foreštir	1/142 (V780(b) 'tujec')	<	* (foreštir)-s	←			furl. forestir 'tujec'			
893	forHavs/forhavz/furhavz	2/22 (V730b.01 'veža')	<	* (forhavz)-s /* (forhavz)-s /*	←			nem. Forhaus 'veža' (H ≥ 0 v T372)			
894	forhuta	2/61 (V162A.01 'skedenj')	<	* (forxut)-a, verjetno v zvezi	←			stvnem. hut(e)a, srvnem. hütte 'koča, šotor' (> nem. Hütte 'koča, bajta')			
895	formuod	1/123 (V793 'jerob')	<	* (formund)-s	←			nem. Formund 'varuh, skrbnik'			
896	formunt	1/123 (V793 'jerob')	<	* (formunt)-s	←			bav. nem. Formunt 'varuh, skrbnik'			
897	forn	2/39 (V146A.01 'štedilnik')	<	* (forn)-s	←			it. forno 'peč'			
898	forn-	2/40 (V147A.01 'peč')	<	* (forn)-s /-o	←			it. forno 'peč'			
899	formel	2/39 (V146A.01 'štedilnik')	<	* (formel)-s	←			furl. formel, ben. it. formel, it. fornello 'grelna naprava, štedilnik na plin, elektriko'			
900	foter	1/109 (V609 'stari oče')	<	* (fotr)-s	←			nem. Vater 'oče' z bav. nem. prehodom *a > o			
901	frajar	1/137 (V636 '(njen) fant')	<	* (frajar)-s	←			nem. Freier 'snubač'			
902	frajarica	1/138 (V637 '(njegovo) dekle')	<	* (frajar)-ic-a	←			nem. Freier 'snubač'			
903	Frajh	2/17 (V142.01 'omet')	<	* fraix-s (F ≥ p v T174, T175, T176, T177, T214, T219, T228, T229)	←						
904	frajbovina	2/17 (V142.01 'omet')	<	* fraix-ov-in-a	←			* fraix-s			
905	frajnd	1/137 (V636 '(njen) fant')	<	* (frajnd)-s	←			avstr. bav. nem. Freund 'prijatelj' (nar. nem. aj za knj. nem. of)			
906	frajnd	1/139 (V640 'prijatelj')	<	* (frajnd)-s	←			avstr. bav. nem. Freund 'prijatelj' (nar. nem. aj za knj. nem. of)			
907	frajndinja	1/138 (V637 '(njegovo) dekle')	<	* (frajnd)-in-a	←			avstr. bav. nem. Freundin 'prijatelj' (nar. nem. aj za knj. nem. of)			
908	fraščje	2/74 (V158B.01 'butara')	<	* (frašč)-st-e	←			* (frašč)-a	←	it. frasca	furl. frascie 'veja z zelenim

- **fogolar** 2/23 (V146B.01 '*kitchen*'), 2/24 (V131a.01 '*living room*'), 2/41 (V147B.01 '*fireplace*') ... prepared by J. Škofic

- **XML** ... prepared by dr. Jernej Vičič (language technologist) \implies automatically generate **HTML** presentation from XML data (server implemented by AMEBIS for www.fran.si)

```
<geslo>
  <iztocnica>fogolar</iztocnica>
  <komentar_in_karta>
    <oznaka>2/23</oznaka>
    <vprasanje>V146B.01</vprasanje>
    <opis>kuhinja</opis>
  </komentar_in_karta>
  <komentar_in_karta>
    <oznaka> 2/24</oznaka>
    <vprasanje>V131a.01</vprasanje>
    <opis>dnevna soba (hiša)</opis>
  </komentar_in_karta>
  <komentar_in_karta>
    <oznaka> 2/41</oznaka>
    <vprasanje>V147B.01</vprasanje>
    <opis>ognjišče</opis>
  </komentar_in_karta>
</geslo>
```

Fran
Slovarji Inštituta za slovenski jezik

fogolar

Splošni Etimološki Zgodovinski

SLOVENSKI LINGVISTIČNI ATLAS

ČMURŠKI DIALEKT

Slovenski jezik

© ISJFR ZRC SAZU • Izdelava strani: Amebis • Oblikovanje: Hruška

Fran

fogolar

Napredno iskanje O Franu

Razvrsti po iztočnicah Tiskanje

Zadeti iskanja

fogolar

- 2/23 (kuhinja) / komentar / karta / gradivo h karti
- 2/24 (dnevna soba (hiša)) / komentar / karta / gradivo h karti
- 2/41 (ognjišče) / komentar / karta / gradivo h karti

Število zadetkov: 1

SLA

Vse na Franu

Slovarji		
SSKJ	0	0
SSKJ*	0	0
Pravopis	0	0
SPT	0	0
SNB	0	0
SSKJ*	0	0
SSSJ	0	0
Frazeološki	0	0
Etimološki	0	0
Zgodovinski	0	0
Terminološki	0	0
Narečni	1	0

Sixth step – e-atlas

Cooperation:



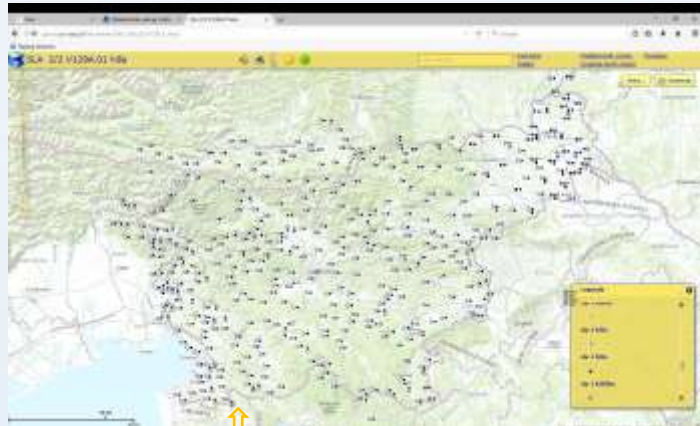
interactive e-linguistic atlas

- croud-sourcing (citizen science)

- linking with different humanistic open sources (digital humanities)

- exportation of data layers from individual maps to ArcGIS server
- Adobe Flash web application presents data on a set of web maps
- the application as a portal for additional data about the location and presented linguistic data

<http://sla.zrc-sazu.si/#v>



Browser window showing the website http://sla.zrc-sazu.si/eSLA/Zavihki_na_eSLA_j5_en.html. The page content includes:

- Najbolj obiskano
- 1 [e-SLA project information](#)
- 2 [Introduction to interactive atlas](#)
 - 2.1 [From the history of Slovene Linguistic Atlas \(SLA\)](#)
 - 2.2 [Method of mapping language data in SLA](#)
 - 2.3 [Method of commenting language data in SLA](#)
 - 2.4 [Introductory maps \(To introductory maps in SLA\)](#)
 - 2.4.1 [Map of Slovene dialects](#)
 - 2.4.2 [Map of Slovene dialects with bigger settlements](#)
 - 2.4.3 [SLA net-points – numbers](#)
 - 2.4.4 [SLA net-points – names](#)
 - 2.4.5 [Tonematic and non-tonematic local dialects](#)
 - 2.4.6 [Recorders](#)
 - 2.4.7 [Time of recording](#)
 - 2.4.8 [Positions of symbols around SLA net-points \(on maps\)](#)
- 2.5 [Phonetic transcription](#)
- 3 [SLA net-points](#)
 - 3.1 [SLA net-points, arranged by numbers](#)
 - 3.2 [SLA net-points in alphabetical order](#)
- 4 [SLA questions](#)
 - 4.1 [SLA questions, arranged by numbers](#)
 - 4.2 [SLA questions in alphabetical order](#)
- 5 [Published maps with commentaries and indexes](#)
 - 5.1 [Already published SLA maps in alphabetical order of questions with the number of commentary/map – Slovene](#)
 - 5.2 [Already published SLA maps in alphabetical order of questions with the number of commentary:map – translations](#)
 - 5.2.1 [English](#)
 - 5.2.2 [Deutsch \(German\)](#)
 - 5.2.3 [Français \(French\)](#)
 - 5.2.4 [Italiano \(Italian\)](#)
 - 5.2.5 [Furlan \(Friulan\)](#)
 - 5.2.6 [Русский \(Russian\)](#)
 - 5.2.7 [Hrvatski \(Croatian\)](#)
 - 5.2.8 [Magyarul \(Hungarian\)](#)
- 6 [Povezave](#)
 - 6.1 [FRAN-SI](#)
 - 6.2 [SLA on ZRC-SAZU](#)
 - 6.3 [Ponovne objave \(člankov s kartami za Slovenski lingvistični atlas \(do leta 2008\)\)](#)
 - 6.4 [ZRCole](#)
 - 6.5 [Inštitut za slovenski jezik Frana Ramoviča](#)

Browser window showing the website <http://sla.zrc-sazu.si/eSLA/>. The page content includes:

- Najbolj obiskano
- [gumno V162C.01 2/63](#)
- [bēi V607 1/106](#)
- [biša V129A.01 2/21](#)
- [blapec V642 1/133](#)
- [blev za krave V161\(a\).01 2/54](#)
- [blev za ovce V161\(b\).01 2/55](#)
- [blev za svinje V161\(c\).01 2/56](#)
- [izba, ispa V713.01 2/27](#)
- [izba, ispa – pomen V713.02 2/81](#)

Website inštitut.za.slovenski.jezik.frana.ramovca.si showing the **Dialektološka sekcija** (Dialectology section) with navigation buttons: [PREDSTAVITEV](#), [PUBLIKACIJE](#), and [SODELANCI](#).

Content includes:

- Ponovne objave člankov s kartami za Slovenski lingvistični atlas (do leta 2008)
- Ponovne objave (SLA do 2008)
- Leto: do 2008
- Slovenski lingvistični atlas 1 Človek (težo, boleznj, družina)
- SLA 1.1 Atlas
- SLA 1.2 Komentarji
- Alfabetno kazalo
- Vsebina
- Leto: 2011
- Slovenski lingvistični atlas 2 Kmetija
- SLA 2.1 Atlas
- SLA 2.2 Komentarji
- Alfabetno kazalo
- Vsebina
- Leto: 2016
- Slovenski lingvistični atlas v obliki html
- e-SLA
- e-SLA in English
- Leto: 2016

Seventh step – e-dictionary

- How to prepare a dictionary?
 - Which information are missing?
 - How to rearrange the data-base, prepared for linguistic atlas? How to connect it with „dictionary tools“?
 - How to prepare linguistic data?
 - e-dictionary or (just) dictionary or maybe only glossary?

Example from SLA

- **fogolar -ja m** < *(*fogolar*)-b ← Friul.
[*fogolâr*] ‘fireplace’

1) *fireplace* (Slov. *ognišče*), ↪ SLA 2/41
(V147B.01 ‘fireplace’) – [*fogolâr*] ◀ T056
Bila (JR, 1962) [*fogo'lar*] T063 Černjeja
(DZK 2010), [*fuyulâ:r*] ◀ T074 Marsin (LB,
1979), [*fogolâr*] ◀ T078 Podbonesec (TL,
1963), [*fogolâ:r*] ◀ T080 Špeter (LSM, TL,
1989)

2) *kitchen* (Slov. *kuhinja*), ↪ SLA 2/23
(V146B.01 ‘kitchen’) – [*fogolâ:r*] ◀ T080
Špeter (LSM, TL, 1989)

3) *living room* (Slov. *dnevna soba*), ↪ SLA
2/24 (V131a.01 ‘living room’) – [*fogolâr*,
fogolâr] ◀ T078 Podbonesec (TL, 1963),
[*fogolâr*] ◀ T081 Ošnije (TL, 1963),
[*fuyo'la:r*] ◀ T082 Mirnik (DZK, 2006)

- prepared in Word
- in data-base (Access) / e-SLA
- missing in database

↳ complete the data-base
with data from archive
(when exist!)

ALE

Example - words for „spruce“ in European languages and their dialects

Data-base, linguistic analysis and commentary:

- [Gradivo\ALE\ALE QI-050a_gradivo.pdf](#)
- [Gradivo\ALE\Spruce database 15 6 2016.xlsx](#)
- [Gradivo\ALE\ALE 050 Epicea JS 2016 2.ppt](#)
- [Gradivo\ALE\Clanek ALE050 2016 JS 4.pdf](#)

Cartography:

- symbols: [Gradivo\ALE\Legends and symbols.pdf](#)
- matrix:
 - [Gradivo\ALE\Map Digitalisation Software Instructions.pdf](#)
 - [Gradivo\ALE\Albania.xls](#)
 - [Gradivo\ALE\5VATER.pdf](#)

ALE: e-atlas, e-dictionary?

- How to prepare e-atlas?
 - How to prepare a simple but useful data-base?
- How to prepare e-dictionary?
 - Which information are missing? Is it possible to get additional linguistic data ?
 - How to rearrange the existing data-base, prepared for ALE (Excel)? How to connect it with „dictionary tools (ILEX ...“?
 - How to arrange the whole entry, head-word and grammatical information about it?
 - What about the context of the word and its use (no data about it)?
 - Is it possible to connect dialectal dictionary, prepared from atlas-database, with other standard or dialectal dictionaries ...?
 - ALE dictionary or „just“ ALE glossary?
- EU-project (ENeL, eLex ...)?!?

Hvala!
Thank you!
Köszönöm!